

**Brunnenkopfsystem**  
für vertikale Filterwasserbrunnen

**Système de tête de puits**  
pour puits d'eau filtrants verticaux

**Sistemi di copertura per pozzi**  
per pozzi di captazione verticali con filtro

**Warum Brunnenkopfabdeckungen?**

Eine **hygienische Abdeckung** der Brunnen – gemäss der **aktuell geltenden Hygieneverordnung** (SVGW1) und Lebensmittel- und Gebrauchsgegenständeverordnung (LGV2)) – gehört heute zum guten Erscheinungsbild einer jeden Wasserversorgung. Die Brunnenkopfabdichtung ist massgeblich dafür verantwortlich, dass die Verkeimung oder Kontamination des Trinkwassers im Brunnen von aussen verhindert wird.

**Wie wird der Brunnenkopf auf bestehende Brunnen aufgebaut?**

Das Häny-Brunnenkopfsystem BKHU ist speziell auf die Anforderungen für den Einsatz von Unterwassermotorpumpen und Bohrlochwellenpumpen in Vertikalfilterbrunnen konzipiert. Die Konstruktion ist so ausgelegt, dass der Brunnenkopf ohne grosse Änderungen am bestehenden Brunnen und ohne Anpassungen an das Brunnenrohr aufgesetzt werden kann. Die Stahlteile sind komplett in hochwertigem V2A oder V4A Stahl gefertigt. Alle Schweissnähte sind durchgehend und porenfrei ausgeführt und im Vollbad gebeizt und passiviert.

Die Halterungen für die Pumpen und Steigleitungen werden im Brunnenkopfsystem integriert und sind galvanisch getrennt vom Brunnenkopf angeordnet.

**Pourquoi couvrir les têtes de puits ?**

Un **couverture hygiénique** de puits – conformément à l'**ordonnance sur l'hygiène actuellement en vigueur** (SSIGE1) et ordonnance sur les denrées alimentaires et les objets usuels (ODAI0Us2)) – fait aujourd'hui partie de tout bon système d'alimentation en eau. L'étanchéité des têtes de puits permet d'éviter la prolifération de germes ou la contamination de l'eau potable du puits depuis l'extérieur.

**Comment est montée la tête de puits sur le puits existant ?**

Le système de tête de puits BKHU de Häny a été spécialement conçu pour l'application de pompes à moteur immergées et pompes de forage dans des puits filtrants verticaux. La construction de ce système est telle que la tête de puits peut être installée sans effectuer d'importantes modifications au niveau du puits existant et sans devoir adapter les conduites du puits. Les pièces en acier sont entièrement fabriquées en acier V2A ou V4A. Tous les cordons de soudure sont continus, ne présentent pas de pores et sont décapée et passivée.

Les supports des pompes et des tuyaux de conduite montante sont intégrés au système de tête de puits et montés avec séparation galvanique par rapport à la tête de puits.

**Perché usare coperture per pozzi?**

Una **copertura igienica** del pozzo – secondo l'**ordinanza sui requisiti igienici attualmente vigente** (SSIGE1) e l'ordinanza sulle derrate alimentari e gli oggetti d'uso ODerr2)) – fa parte della buona immagine quando si parla di distribuzione d'acqua. La chiusura ermetica della testa del pozzo è fondamentale al fine di evitare la contaminazione dell'acqua potabile dall'esterno.

**Come si costruisce la testa del pozzo su pozzi già esistenti?**

Il sistema di copertura BKHU è studiato appositamente sia per la copertura del pozzo che per la posa di pompe a motore sommerso e di pompe centrifughe ad asse verticale. Il sistema è costruito in modo da non dover modificare il pozzo esistente per posare la copertura. Tutte le parti sono in acciaio inossidabile V2A o V4A. Le saldature decapate e passivate sono eseguite in modo continuo e non presentano porosità.

I supporti per le pompe e i tubi montanti vengono integrati nel sistema di copertura per pozzi e sono isolati galvanicamente dalla testa del pozzo.

**1) SVGW W1**

Trinkwasser als Lebensmittel muss auf Grund des Lebensmittelgesetzes auf seine chemischen, physikalischen und mikrobiologischen Eigenschaften überprüft werden. Die Wasserversorgungen sind für die Einhaltung dieser Vorschrift verantwortlich.

**2) Lebensmittel- und Gebrauchsgegenständeverordnung (LGV) vom 23. November 2005**

**Art. 47 Hygiene**

- 1) Die verantwortliche Person muss dafür sorgen, dass:
  - a. Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände durch Mikroorganismen, Fremdstoffe oder auf andere Weise nicht nachteilig verändert werden;
  - b. ein Lebensmittel unter Berücksichtigung seines Verwendungszwecks für den menschlichen Konsum geeignet ist.
- 2) Sie muss alle Massnahmen und Vorkehrungen treffen, die notwendig sind, um eine Gefahr für den Menschen unter Kontrolle zu bringen.
- 3) Die im Umgang mit Lebensmitteln verwendeten Gefässe, Apparate, Werkzeuge, Packmaterialien, Transportmittel usw. sowie die zur Lebensmittelherstellung, zur Aufbewahrung und zum Verkauf bestimmten Räume müssen sauber und in gutem Zustand gehalten werden.

**1) SSIGE W1**

En raison de la loi sur les denrées alimentaires, les propriétés chimiques, physiques et microbiologiques de l'eau potable doivent être contrôlées. Les services de distribution des eaux sont responsables du respect de cette prescription.

**2) Ordonnance sur les denrées alimentaires et les objets usuels (ODAI0Us) du 23 novembre 2005**

**Art. 47 Hygiène**

- 1) La personne responsable doit veiller à ce que :
  - a. les denrées alimentaires et les objets usuels ne subissent pas d'altération préjudiciable sous l'effet de microorganismes, de substances étrangères ou d'autres causes;
  - b. les denrées alimentaires dont elle a la responsabilité soient propres à la consommation humaine, compte tenu de l'usage prévu.
- 2) Elle doit prendre toutes les précautions et mesures nécessaires pour maîtriser les risques d'atteinte à la santé humaine.
- 3) Les récipients, les appareils, les instruments, les emballages, les moyens de transport, etc. intervenant dans la manipulation de denrées alimentaires ainsi que les locaux destinés à la fabrication, à la conservation et à la vente de denrées alimentaires doivent être propres et en bon état.

**1) SSIGE W1**

L'acqua potabile, in quanto alimento, deve essere controllata nelle sue caratteristiche chimiche, fisiche e microbiologiche in base alla legge sui generi alimentari. Le imprese che distribuiscono l'acqua sono responsabili del rispetto di questa prescrizione.

**2) l'ordinanza sulle derrate alimentari e gli oggetti d'uso (ODerr) del 23 novembre 2005**

**Art. 47 Igiene**

- 1) Il responsabile deve provvedere affinché:
  - a. le derrate alimentari e gli oggetti d'uso non siano modificati sfavorevolmente da microrganismi, sostanze estranee o in altro modo;
  - b. una derrata alimentare, considerata la sua destinazione, sia idonea al consumo umano.
- 2) Deve adottare tutte le misure e i provvedimenti necessari per premunirsi nei confronti dei pericoli per gli esseri umani.
- 3) I recipienti, gli apparecchi, gli strumenti, i materiali da imballaggio, i mezzi di trasporto ecc. utilizzati per il trattamento di derrate alimentari nonché gli spazi destinati alla fabbricazione, alla conservazione e alla vendita di derrate alimentari devono essere mantenuti puliti e in buono stato.

**Was für Ausführungen des Brunnenkopfes sind möglich?**

Das flexibel aufgebaute Brunnenkopfsystem BKHU kann auf praktisch alle denkbaren Pumpenkombinationen angepasst werden. **Ein- oder Mehrpumpensysteme mit Druckabgängen Überflur oder auch Unterflur** können so einfach realisiert werden. Mit weiteren Optionen kann der Brunnenkopf spezifisch auf die kundenseitigen Bedürfnisse angepasst werden.

**Optionen**

- Ausführung in V4A Stahl
- Trittschützen für Begehrbarkeit der Abdeckungen
- Abgedichtete Kabeleinführungen im Unterbau integriert Über- oder Unterflur
- Luftdichte Ausführung, auch für Steigrohrdurchführung
- Schauglas mit Scheibenwischer
- Handlot- und/oder Probeentnahmeöffnungen
- Durchführungen für Notchlorierungssysteme
- Durchführungen oder Anschlüsse für Be- und Entlüftungseinrichtungen oder direkter Anbau eines Ultra-Filters
- Durchführungen für Grundwasserbelüftungen, Sauerstoffanreicherung
- Durchführungen für Rückführleitung von Überdruckventilen auf der Transportleitung

**Quelles sont les exécutions possibles de la tête de puits ?**

Le système flexible de tête de puits BKHU peut être adapté à pratiquement toutes les combinaisons de pompes imaginables. Les systèmes **mono-pompe ou multi-pompe avec sorties de refoulement au niveau du sol ou souterraines** peuvent être très facilement mis en place. Avec des options supplémentaires, la tête de puits peut être spécialement adaptée aux besoins du client.

**Options**

- Exécution en acier V4A
- Marches pour l'accès au couvercle
- Entrées de câbles étanches intégrées dans le soubassement au niveau du sol ou souterrain
- Exécution étanche à l'air, également pour le passage de tuyaux montants
- Fenêtre d'inspection avec essuie-glace
- Ouvertures pour sonde à main et/ou pour le prélèvement d'échantillon
- Ouvertures pour systèmes de chloration d'urgence
- Ouvertures ou raccords pour dispositifs d'aération et d'évacuation de l'air ou montage direct d'un ultrafiltre
- Ouvertures pour la ventilation de la nappe phréatique, enrichissement en oxygène
- Ouvertures pour la conduite de retour des vannes de surpression sur la conduite de transport

**Quali versioni di copertura pozzi sono possibili?**

Il sistema di copertura pozzi BKHU è praticamente applicabile a qualsiasi combinazione di posa di pompe. Posso essere realizzati **impianti di pompaggio con 1 o più pompe, e con tubazioni prementi sopra o sotto** al piano d'appoggio. Il sistema può essere realizzato con ulteriori opzioni, secondo le esigenze del cliente.

**Opzioni**

- Esecuzione in V4A
- Sostegni per l'accessibilità del coperchio
- Passacavi ermetici
- Esecuzione ermetica all'aria
- Finestra d'ispezione con sistema di pulizia
- Apertura per presa di campioni d'acqua
- Passaggi per sistemi di clorazione
- Passaggi o raccordi per sistemi di aera-zione oppure attacco diretto di un filtro con capacità di ritenzione assoluta
- Passaggi per sistemi di arricchimento di ossigeno
- Passaggi per ritorno tubazioni di sovrappressione



Hochwertige, passgenaue Ausführung  
 in Edelstahl

Exécution haute qualité parfaitement  
 adaptée en acier inoxydable

Esecuzione in acciaio inossidabile di  
 alta qualità, di massima precisione



**Das Brunnenkopfsystem generiert  
 Ihnen als Betreiber viele Mehrwerte**

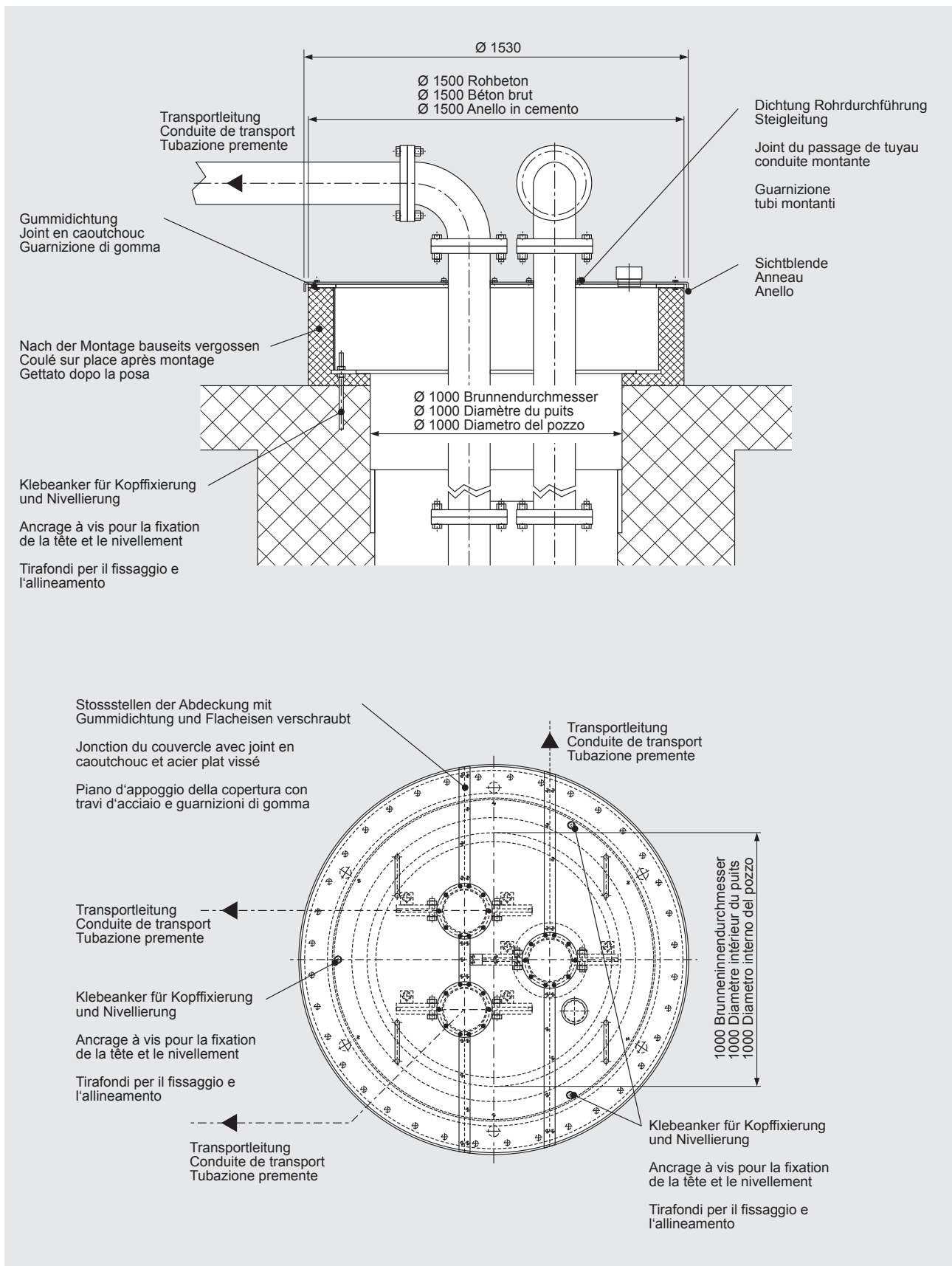
- Einfacher Aufbau auf bestehende Brunnen bzw. Bauwerke ohne das Brunnenrohr zu beanspruchen
- Brunnenkopf komplett in Material rostfrei V2A oder V4A
- Integrierte Halterungen für Pumpen und Steigleitungen, galvanisch getrennt vom Brunnenkopf angeordnet
- Luft- und staubdichte Ausführung als Standard
- Flexibles Brunnenkopfsystem (Ein- oder Mehrpumpen, Druckabgang Überflur oder Unterflur)
- Dichte Kabeldurchführung im Brunnenkopf – integrierbar
- Einfache Reinigung des Tragrahmens bzw. servicefreundliche Ausführung durch geteilte Brunnenkopfabdeckung
- Keine Verunreinigung des Brunnenwassers bei Überflutung des Pumpwerks

**Le système vous apporte une grande  
 valeur ajoutée en tant qu'exploitant**

- Montage facile sur puits existants ou constructions sans soumettre le tuyau du puits à des contraintes
- Tête de puits complète en matériau inoxydable V2A ou V4A
- Supports intégrés pour pompes et tuyaux de conduite montante, montés avec séparation galvanique par rapport à la tête de puits
- Exécution standard étanche à l'air et à la poussière
- Système de tête de puits flexible (mono-pompe ou multi-pompe, sortie de refoulement au niveau du sol ou souterraine)
- Passage de câble étanche dans la tête de puits – intégrable
- Nettoyage facile du cadre porteur et exécution facile d'entretien grâce au couvercle de puits en plusieurs parties
- Aucune contamination de l'eau du puits en cas d'inondation de la station de pompage

**Il sistema di copertura per pozzi genera  
 al cliente un grande plusvalore**

- Semplice posa su pozzi e costruzioni esistenti
- Teta del pozzo completamente in acciaio inossidabile
- Supporti integrati per pompe e tubi montanti, isolati galvanicamente dalla testa del pozzo
- Versione standard ermetica all'aria e alla polvere
- Sistema flessibile adattabile a impianti con più pompe e con l'uscita delle tubazioni prementi sopra o sotto al piano d'appoggio
- Passacavi ermetico integrabile nella testa del pozzo
- Facile accessibilità e pulizia del sistema di travi portanti grazie alla copertura segmentata
- Nessuna impurità nell'acqua del pozzo durante l'aerazione del locale



Änderungen vorbehalten  
 Modifications réservées  
 Modifiche riservate



Änderungen vorbehalten  
Modifications réservées  
Modifiche riservate

PM2-101265 00 / 10.2014 / brunnenkopfsystem



Häny AG - Pumpen, Turbinen und Systeme    Häny SA - pompes, turbines et systèmes    Häny SA - pompe, turbine e sistemi  
Buechstrasse 20 • CH-8645 Jona • Tel. +41 44 925 41 11 • Fax +41 44 923 38 44 • info@haeny.com • www.haeny.com